

Лекция 10

Личность и язык в МКК

План

1. Личность в межкультурном общении.
Особенности восприятия других культур
2. Понятия «инкультурация» и «социализация»
3. Язык как элемент культуры
4. Языковая личность в межкультурной коммуникации



1. Личность в межкультурном общении. Особенности восприятия других культур

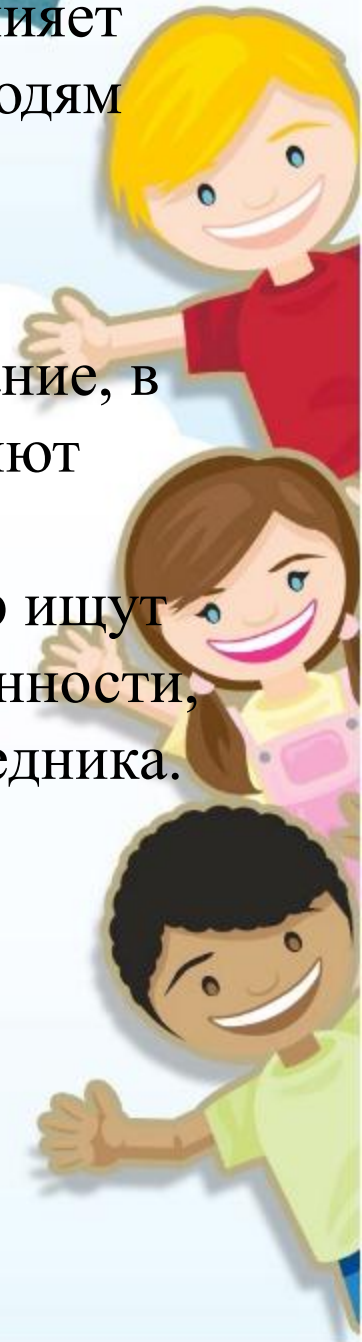
Восприятие в процессе общения обусловлено действием имплицитных (внутренне присущих личности) представлений или теорий (в широком смысле — мировоззрения). Данные имплицитные теории или представления личности влияют:

- 1) на отбор информации о других личностях;
- 2) создание этой информации;
- 3) ее организацию;
- 4) сочетание отдельных противоречивых частей информации в сознании индивида.



Культурная вариативность в значительной степени влияет на черты, которые индивиды приписывают другим людям в процессе наблюдения.

Люди из коллективистских культур обращают внимание, в первую очередь, на те особенности, которые позволяют определить происхождение и социальный статус собеседника а члены индивидуалистических культур ищут информацию, проясняющую им индивидуальные ценности, убеждения и другие личностные особенности собеседника.

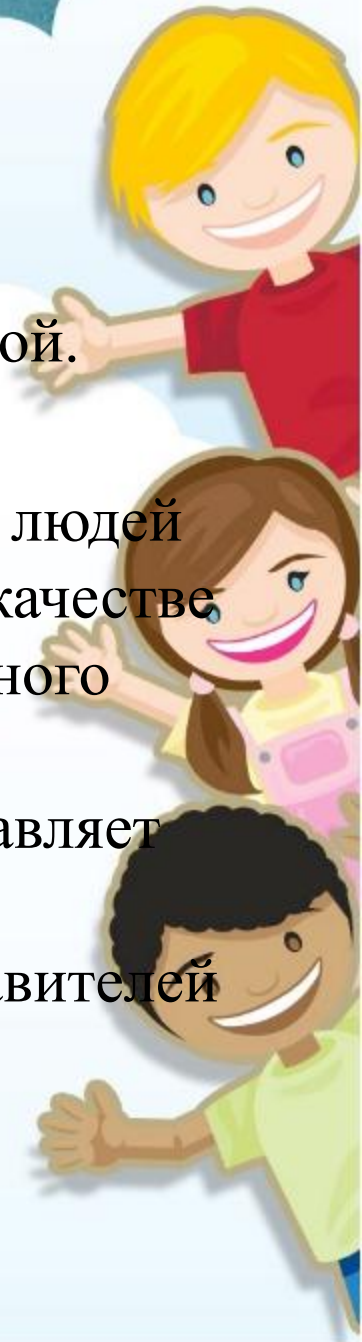


Информация также черпается из стереотипов.

Стереотипы обусловлены прежде всего:

- а) степенью близости с оцениваемой группой;
- б) количеством и качеством контактов с этой группой.

При контактах с другими культурами большинство людей судят о чужих культурных ценностях, используя в качестве образца и критерия культурные ценности собственного этноса. Такой тип ценностного суждения принято называть *этноцентризмом*. Этноцентризм представляет собой психологическую установку воспринимать и оценивать другие культуры и поведение их представителей через призму своей культуры.



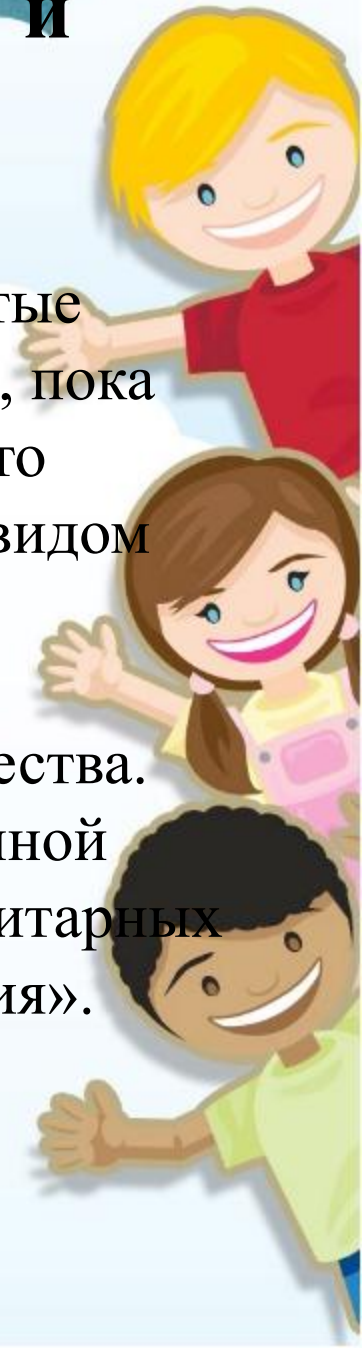
В процессе межкультурной коммуникации взаимодействующим сторонам приходится сталкиваться с необходимостью осмысления чужой культуры, что имеет свои особенности. Уже сама установка на осмысление явлений чужой, неизвестной культуры принципиально отличается от осмысления тех или иных явлений своей собственной культуры.

Интерпретация (объяснение) явлений чужой культуры происходит в результате столкновения привычного и непривычного. Это создает ситуацию отстранения, в соответствии с которой, понимание чего-то нового, неизвестного происходит путем сравнения с привычными и известными явлениями подобного рода из собственной культуры. Такой механизм освоения чужой культуры придает изучаемым ею явлениям вторичный характер, поскольку прообразом и критерием (первичным) становится здесь какое-то явление собственной культуры.



2. Понятия «инкультурация» и «социализация»

С самого раннего детства человек усваивает принятые манеры поведения и образцы мышления до тех пор, пока большинство из них не становятся привычными. Это вхождение в мир происходит путем усвоения индивидом необходимого количества знаний, норм, ценностей, образцов и навыков поведения, позволяющего ему существовать в качестве полноправного члена общества. Этот процесс освоения индивидом норм общественной жизни и культуры обозначается в различных гуманитарных науках понятиями «инкультурация» и «социализация».



Социализация - процесс усвоения индивидом культурных норм и социальных ролей, благодаря которому происходит превращение человека в социального индивида.

Под социализацией понимается гармоничное вхождение индивида в социальную среду, усвоение им системы ценностей общества, позволяющего ему успешно функционировать в качестве его члена.

Инкультурация подразумевает обучение человека традициям и нормам поведения в конкретной культуре.

Инкультурация включает в себя формирование основополагающих человеческих навыков, как, например, типы общения с другими людьми, формы контроля за собственным поведением и эмоциями, способы удовлетворения основных потребностей, оценочное отношение к различным явлениям окружающего мира и т.д.

Процесс инкультурации более сложен, чем процесс социализации.



В результате инкультурации человек становится способным свободно ориентироваться в окружающей его социальной среде, пользоваться большинством предметов культуры, созданных предыдущими поколениями, обмениваться результатами физического и умственного труда, находить взаимопонимание с другими людьми.

В результате социализации человек становится полноправным членом общества, свободно выполняя требуемые социальные роли (на культурную специфичность при этом внимания не обращается). Как процессы инкультурации, так и процессы социализации, в основном, идут в ходе научения без специального обучения — под руководством старших и на собственном опыте.



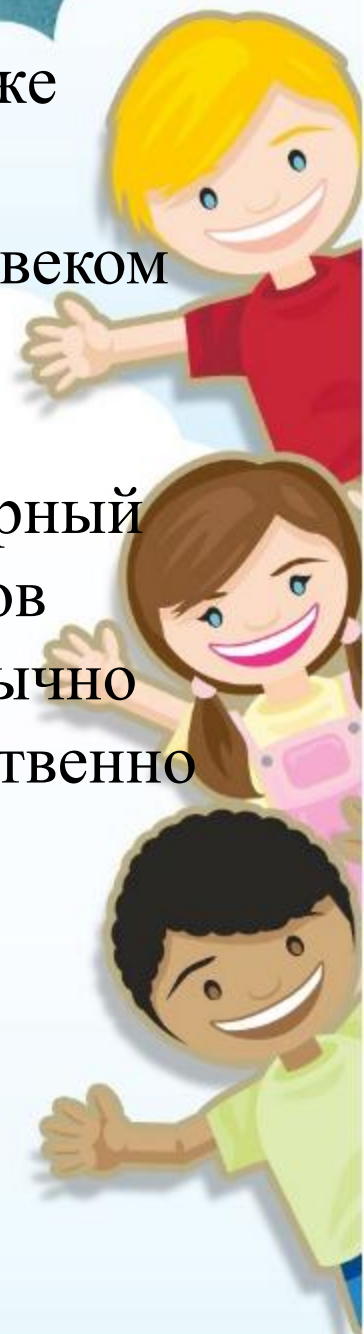
На каждой стадии жизненного цикла человека процесс инкультурации характеризуется своими результатами и достижениями. В зависимости от этих достижений обычно выделяют две основные стадии инкультурации

Первичная стадия начинается с рождения ребенка и продолжается до окончания подросткового возраста. Она представляет собой процесс воспитания и обучения детей. В этот период дети усваивают важнейшие элементы своей культуры, овладевают ее азбукой, приобретают навыки, необходимые для нормальной социокультурной жизни. Процессы инкультурации реализуются у них в это время в основном в результате целенаправленного воспитания



Вторичная стадия инкультурации касается уже взрослых людей, так как вхождение человека в культуру не заканчивается с достижением человеком совершеннолетия.

Инкультурация в этот период носит фрагментарный характер и касается только отдельных элементов культуры, появившихся в последнее время. Обычно это какие-либо изобретения и открытия, существенно меняющие жизнь человека, или новые идеи, заимствованные из других культур.



Понятие «идентичность» в самом общем понимании оно означает осознание человеком своей принадлежности к какой-либо группе, позволяющее ему определить свое место в социокультурном пространстве и свободно ориентироваться в окружающем мире.

Суть культурной идентичности заключается в осознанном принятии человеком соответствующих культурных норм и образцов поведения, ценностных ориентации и языка, понимании своего «я» с позиций тех культурных характеристик, которые приняты в данном обществе, в самоотождествлении себя с культурными образцами именно этого общества.

Культурная идентичность оказывает определяющее влияние на процесс межкультурной коммуникации. Она предполагает совокупность определенных устойчивых качеств, благодаря которым те или иные культурные явления или люди вызывают у нас чувство симпатии или антипатии. В зависимости от этого мы выбираем соответствующий тип, манеру и форму общения с ними.



3. Язык как элемент культуры

Каждая культура имеет свою языковую систему, с помощью которой ее носители имеют возможность общаться друг с другом. Человеческая речь является лишь только одним из элементов языка, и поэтому ее функциональные возможности гораздо меньше, чем всей языковой системы в целом.

Язык представляет собой *средство выражения мыслей, средство общения.*

Как правило, большое число проблем возникает при переводе информации с одного языка на другой.



4. Языковая личность в межкультурной коммуникации

Культуру можно определить как специфическую систему норм, ценностей и смыслов, отличающую одно общество от другого. Когда говорят, что люди принадлежат одной культуре, это означает, что они имеют общие психологические, социологические и материальные характеристики. У представителей одной культуры одинаковое представление о мире, свои специфические формы взаимоотношений и организации, особая модель внешнего поведения, общая система символов и кодов, используемая в общении – коммуникации.



Языковая личность - обобщённый образ носителя культурноязыковых и коммуникативнодеятельных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций.

Первоначально понятие языковой личности использовалось для составления номенклатуры речевых навыков, которые личность формирует у себя.

В соответствии с современными представлениями, превращение человека-индивида в человека-личность происходит как результат присвоения культуры общества.



Первичная языковая личность складывается в рамках социализации в своей культуре (эта форма социализации - *первичная социализация*).

Вторичная языковая личность формируется в процессе обучения иностранным языкам, когда усваивается чужой язык и чужая культура (*аккультурация*).

Отличие формирования *вторичной языковой личности от первичной*: Вторичная языковая личность формируется в рамках инструктивного обучения, когда сначала задаются правила

- производства и восприятия речи,
- речевого общения,

а затем на основе этих правил формируются как речевые навыки, так и навыки речевого общения.

